

УДК 811.11-112

В.М. Сапронова

## Употребление шведского неопределенного местоимения *någon* в составе устойчивых словосочетаний и синтаксических конструкций

В статье рассматриваются функционально-семантические особенности устойчивых словосочетаний и синтаксических конструкций с неопределенным местоимением *någon*. Доказывается, что семантика словосочетаний обусловлена лексическим значением входящих в них слов, а степень их устойчивости может быть различной. Чем больше проявляется их фразеологический характер, тем ярче выражаются в контекстах прагматические коннотации, обусловленные установкой субъекта речи. Также выявляется, что в синтаксических конструкциях местоимение *någon* утрачивает значение неопределенности и приобретает формальную функцию.

*Ключевые слова:* неопределенные местоимения; референтность; лексикализованные словосочетания; синтаксические конструкции.

**М**естоимение *någon* (общ. р. *någon*, ср. р. *något*, мн. ч. *några*) занимает центральное место в системе неопределенных местоимений шведского языка. Оно является универсальным средством выражения неопределенности, поскольку может употребляться референтно и нереферентно, в субстантивной, адъективной и адвербиальной функциях, а также во всех типах контекстов, включая отрицательные [7]. Кроме того, в адъективной функции данное местоимение активно употребляется в лексикализованных словосочетаниях с различной степенью устойчивости, а также в синтаксических конструкциях. Перейдем к рассмотрению употребления местоимения *någon* в составе устойчивых словосочетаний, идиоматичность которых зависит от степени их нерасчлененности и семантической целостности [6: с. 29].

### Устойчивые словосочетания

В состав словосочетания *Något slags* + *S* входит форма генитива существительного *ett slag* (сорт, тип, род), с которым по роду согласуется местоимение. В значении *mun*, которое реализуется в данном случае, оно встречается чаще всего в устойчивых словосочетаниях — *ett/något/vilket/alla/samma slags, vad för slag, av det slag* [10: s. 1088]. Отсутствие самостоятельного употребления главного слова словосочетания свидетельствует о достаточно высокой степени лексикализации последнего. Словосочетание *något slags* может употребляться с различными семантическими оттенками.

Когда субъект речи не может определить точную предметную отнесенность референта, он ограничивается указанием на его родовую принадлежность:

Han hade en mörkblå kostym, vit skjorta, svart slips och *något slags krigsdekoration* i knapphållet på kavajslaget [9: URL]. — На нем был темно-синий костюм, белая рубашка, черный галстук, а в петле на лацкане — *какая-то военная награда*<sup>1</sup>.

Если говорящий не может подобрать точного названия описываемому им явлению, он ограничивается его приблизительной характеристикой. В таких случаях словосочетание употребляется в значении «похожий на что-либо, что-то вроде»:

Två män <...> står och spelar musik, den ene på dragspel och den andra på *något slags jakthorn* [9: URL]. — Двое мужчин стоят и играют, один — на аккордеоне, а второй — на *чем-то типа охотничьего рожка*.

Словосочетание может приобретать уступительное значение, которое передается в русском языке с помощью усилительных частиц *все-таки, хоть*:

Skåpsdörrar öppnades, tallrikar och glas uppenbarade sig, *något slags måltid* måste tydligen serveras trots att miss Boatwright hela tiden protesterar [9: URL]. — Дверцы шкафчиков открылись, показались тарелки и стаканы, стало очевидно, что какой-то обед *все-таки придется подать*, несмотря на протесты мисс Ботрайт.

В некоторых контекстах употребление *något slags* приобретает дополнительный прагматический оттенок и служит для выражения удивления, сомнения, говорящего:

Så mycket satt det ännu kvar i dem av *något slags alldeles meningslös och fånig rädsla* <...> [2: s. 237]. — Так глубоко в них засел *какой-то совершенно бессмысленный и нелепый страх* <...>

В таких случаях словосочетанием смягчается категоричность оценки, выраженной семантикой прилагательных, распространяющих именные словосочетания, — *meningslös, fånig*.

<sup>1</sup> Здесь и далее перевод наш. — В. С.

В состав словосочетания *Någon sorts* + *S* также входит форма генитива существительного *en sort* с близкой, но более конкретной семантикой — *sort, pod, vid*. Однако в отличие от многозначного существительного *ett slag* существительное *en sort* является однозначным [10: s. 1122], что дает возможность его употребления не только в составе различных оборотов, но и самостоятельно. Этим, вероятно, обусловлено то, что словосочетание *någon sorts* обладает меньшей степенью фразеологической устойчивости.

В большинстве случаев словосочетание употребляется в значении *похожий на, что-то вроде*:

Det är *någon sorts sandaler eller balettskor*, kanske gymnastiskor eller sport Skor [3: s. 116]. — *Это что-то вроде сандалий или балеток*, возможно, кроссовки или спортивная обувь.

Такое употребление дает возможность использовать приблизительное обозначение в тех случаях, когда референт, по мнению говорящего, имеет неточную предметную отнесенность.

Иногда данное словосочетание может употребляться с уступительным оттенком:

Katten väntade på trappan och Mikael såg sig omkring och undrade vems katten egentligen var. Han släppte in den i alla fall, eftersom det ändå var *någon sorts sällskap* [3: s. 403]. — Кошка ждала на ступеньках, и Микаэль оглянулся, пытаясь понять, чья же это кошка. Тем не менее он впустил ее — все-таки это была *хоть какая-то компания*.

Для правильного понимания семантики лексикализованного словосочетания часто необходимо обратиться к более широкому контексту [4]. В данном случае речь идет об отрывке из романа Стига Ларссона «Девушка с татуировкой дракона». Известно, что главный герой, Микаэль Блумквист, находится вдалеке от дома и от людей, расследуя важное дело. Блумквист совершенно один, скучает по близким, именно поэтому и впускает кошку — ведь это единственная живая душа поблизости. Тем не менее он не считает ее «полноценной компанией», поэтому можно предположить, что в данном примере передается семантический оттенок некоторой неполноценности, отклонения от нормы.

В состав словосочетания *På något sätt* входит один из самых употребительных шведских предлогов *på* и существительное *ett sätt* (способ, образ), которое также может употребляться в разных значениях.

В значении *каким-то образом* без признаков переосмысления *på något sätt* употребляется в тех случаях, когда говорящий не обладает информацией о том, как, каким образом было осуществлено действие:

Klumpigt stoppade han ner den slarviga brevbunten i axelväskan och visste att han *på något sätt* måste göra sig av med den innan han åkte tillbaka till byn [9: URL]. — Неловко засунул он связку писем в сумку на плече, зная, что должен *каким-то образом* отделаться от нее, прежде чем вернется в деревню.

Словосочетание может приобретать более идиоматичное значение в некоторой степени:

Det var på något sätt fel årstid att gå på barer [9: URL]. — Это было в некоторой степени *неправильное время года, чтобы ходить по барам*.

В состав словосочетания *Någon gång* входит существительное *en gång* (раз). Оно употребляется в нескольких значениях с различной степенью переосмысления семантики существительного.

Наиболее близко к лексической семантике второго компонента словосочетания значение *хотя бы раз, примерно раз*:

Kom på att jag har väldigt svårt för att bli sjuk det, blir någon gång om året och då blir jag bara förskyld, inte sjuk [9: URL]. — Я пришел к мысли, что мне очень сложно заболеть, болею *примерно раз* в год, и то я просто простужаюсь, а не болею.

Словосочетание *någon gång* также может употребляться в значении *редко, хотя бы раз*:

Det var något fult och otäckt, något som skulle göra mamma ledsen (...), som kom någon gång, fast sällan, sällan [9: URL]. — Это было что-то гадкое и отвратительное, что-то, что должно было расстроить маму (...), что случилось *иногда*, но редко, редко.

В данном значении местоименное словосочетание, как правило, встречается в предложениях, описывающих повторяющееся действие. Лексикализация словосочетания проявляется в противоречии между его лексическим значением и грамматической формой: несмотря на то что *någon gång*, как правило, указывает на неоднократность совершения действия, оно всегда употребляется в форме единственного числа.

В составе развернутой синтаксической группы со значением обстоятельства времени словосочетание *någon gång* указывает на приблизительное время события; в таком случае на русский язык оно переводится как *около, примерно*:

När Erika somnade någon gång efter två på morgonen låg Mikael vaken och studerade hennes profil i halvdunklet [3: s. 473]. — Когда Эрика заснула *примерно* после двух часов ночи, Микаэль лежал и изучал ее профиль в полутьме.

В состав словосочетания *Någon tid*, которое употребляется для обозначения неопределенного промежутка времени, входит существительное *en tid* (время):

För någon tid sen träffade jag en gammal skolkamrat [9: URL]. — *Некоторое время* тому назад я встретил старого школьного товарища.

Det har på någon tid varit ganska klent med arbetet [9: URL]. — *Какое-то время* с работой было туго.

В контекстах временной неопределенности словосочетание может указывать на то, что действие длилось в течение некоторого времени в прошлом или произошло в какой-то момент в прошлом. Употребление словосочетания содержит прагматический компонент, поскольку выражает намерения говорящего: ему может быть (и скорее всего) известно время совершения действия, однако он не считает нужным его уточнять, поскольку данная информация не является для него актуальной.

Обратимся к рассмотрению функционирования местоимения *någon* в синтаксических конструкциях.

### Сложноподчиненные предложения (СПП) с придаточным относительным

В главной части СПП с придаточным относительным является обязательным наличие опорного слова, выраженного субстантивной частью речи (существительным, неопределенным местоимением) [8: s. 485; 5: с. 23]. Поскольку неопределенное местоимение, в отличие от существительного, не содержит информации о референте, придаточное предложение, содержащее дополнительные сведения, является обязательной, структурно и семантически обусловленной частью высказывания. В таких предложениях *något* употребляется, когда субъект речи не может подобрать подходящего названия для референта, при этом неопределенность местоимения реализуется как семантический оттенок неточности номинации:

Där kläddes hon i *något* som nästan liknade en riktig sjuksköterskeuniform <...> [1: s. 98]. — Там она одевалась в *наряд*, очень похожий [досл.: облачившись *во что-то, очень похожее*] на настоящую форму больничной медсестры <...>.

Если неопределенное местоимение входит в состав сказуемого в главной части СПП, оно утрачивает лексическое значение и становится структурным элементом конструкции, выполняя функцию опорного слова:

Jo, krigets stålbad är *något* som måste till! [9: URL] — Да, свинцовый душ войны — *вещь* незаменимая [досл. *что-то*, что необходимо]!

При этом в состав сказуемого входит не только местоимение, но и вся придаточная часть. Показательно, что при переводе таких предложений на русский язык конструкция трансформируется в простое предложение, а местоимение опускается, поскольку оно не несет смысловой нагрузки.

Важно отметить, что в тех случаях, когда грамматическим субъектом является лицо, в предикативе употребляется местоимение в форме среднего рода:

Han är *något* som finns och alltid har funnit [9: URL]. — Такие, как он, всегда были и будут [досл. *он что-то*, что есть и всегда было].

## Выделительная конструкция, имеющая структуру СПП с придаточным относительным

Для эмфатического выделения одного из членов предложения в шведском языке используется особая конструкция, имеющая структуру СПП с придаточным относительным. В главной части, в состав которой входят формальное подлежащее и глагол-связка *vara* (быть), в позицию предикатива помещается выделяемый член предложения, а оставшаяся часть предложения становится придаточной частью.

В таких случаях *något* указывает на предыдущий контекст, выполняя, по сути, анафорическую функцию, поэтому для их правильного понимания следует рассматривать конструкцию в более широком контексте:

Du måste ge honom en chans att gå till botten. Det är *något* som oftast händer när han förlorar antingen familjen eller jobbet [9: URL]. — Ты должна дать ему шанс пойти на дно. Именно *это* чаще всего происходит [досл. это *нечто*, что чаще всего происходит], когда он теряет либо семью, либо работу.

В этом примере неопределенное местоимение также выполняет функцию формального элемента, соотнесенного с содержанием предыдущего предложения, утрачивая при этом значение неопределенности.

Таким образом, проведенный анализ выявил особенности употребления шведского неопределенного местоимения *någon* в составе устойчивых словосочетаний и синтаксических конструкций. Семантика устойчивых словосочетаний, в состав которых входит *någon*, в большей или меньшей степени обусловлена лексическими значениями входящих в них слов, однако степень их устойчивости является различной. Чем больше проявляется фразеологическая устойчивость словосочетания, тем ярче оно выражает прагматические коннотации, обусловленные установкой субъекта речи. При употреблении в качестве опорного слова в главной части СПП с придаточным относительным неопределенное местоимение утрачивает лексическое значение и становится необходимым структурным элементом синтаксической конструкции.

### Библиографический список

#### *Источники*

1. Axellson M. Aprilhäxan. Stockholm: Prisma, 2004. 424 s.
2. Enquist P.O. Livläkarens besök. Stockholm: Norstedts, 1999. 388 s.
3. Larsson S. Män som hatar kvinnor. Stockholm: Norstedts, 2006. 566 s.

#### *Литература*

4. Бажанов А.Е. О роли контекста в изучении немецкой фразеологии // Вестник МГПУ. Сер. «Филология. Теория языка. Языковое образование». 2011. № 2 (8). С. 91–96.
5. Жильцова Е.Л. Сложноподчиненное предложение в современном шведском языке: учеб. пособие. М.: Изд-во Моск. ун-та, 2006. 104 с.
6. Рахманкулова И.-Э.С. Структурно-функциональный подход к исследованию немецких фразеологизмов // Вестник МГПУ. Сер. «Филология. Теория языка. Языковое образование». 2009. № 1 (3). С. 28–35.

7. *Haspelmath M.* Indefinite pronouns. NY: Oxford University Press, 2004. 364 p.
8. Svenska Akademiens grammatik. Band 2 Ord. Teleman, Ulf, Staffan Hellberg & Erik Andersson 2000. Stockholm: Svenska Akademien. 2718 s.

### *Справочные и информационные издания*

9. Электронный корпус текстов на шведском языке Гетеборгского университета [Электронный ресурс]. URL: <http://www.spraakbanken.gu.se> (дата обращения: 01.07.2018).
10. Nordstedts svenska ordbok. Göteborg: Norstedts Ordbok, 2004. 1473 s.

### References

#### *Istochniki*

1. *Axellson M.* Aprilhäxan. Stockholm: Prisma, 2004. 424 s.
2. *Enquist P.O.* Livläkarens besök. Stockholm: Norstedts, 1999. 388 s.
3. *Larsson S.* Män som hatar kvinnor. Stockholm: Norstedts, 2006. 566 s.

#### *Literatura*

4. *Bazhanov A.E.* O roli konteksta v izuchenii nemeczkoj frazeologii // Vestnik MGPU. Ser. «Filologiya. Teoriya yazy'ka. Yazy'kovoe obrazovanie». 2011. № 2 (8). S. 91–96.
5. *Zhil'czova E.L.* Slozhnopodchinennoe predlozhenie v sovremennom shvedskom yazy'ke: ucheb. posobie. M.: Izd-vo Mosk. un-ta, 2006. 104 s.
6. *Raxmankulova I.-E'.S.* Strukturno-funkcional'ny'j podxod k issledovaniju nemecz-kix frazeologizmov // Vestnik MGPU. Ser. «Filologiya. Teoriya yazy'ka. Yazy'kovoe obrazovanie». 2009. № 1 (3). S. 28–35.
7. *Haspelmath M.* Indefinite pronouns. NY: Oxford University Press, 2004. 364 p.
8. Svenska Akademiens grammatik. Band 2 Ord. Teleman, Ulf, Staffan Hellberg & Erik Andersson 2000. Stockholm: Svenska Akademien. 2718 s.

### *Spravochny'e i informacionny'e izdaniya*

9. E'lektronny'j korpus tekstov na shvedskom yazy'ke Geteborgskogo universiteta [E'lektronny'j resurs]. URL: <http://www.spraakbanken.gu.se> (data obrashheniya: 01.07.2018).
10. Nordstedts svenska ordbok. Göteborg: Norstedts Ordbok, 200. 1473 s.

*V.M. Sapronova*

### **Functioning of Swedish Indefinite Pronoun *någon* in Lexicalized Word-combinations and Syntactic Constructions**

The article considers functional and semantic features of lexicalized word-combinations and syntactic constructions including indefinite pronoun *någon*. The meaning of the word-combinations depends on their components. The lexicalization degrees of the combinations differ. The higher the degree the more pronounced are the pragmatic connotations related to the speaker's attitude to the situation described. *Någon* loses its meaning within syntactic constructions and acquires a formal function.

*Keywords:* indefinite pronouns; specificity; lexicalized word-combinations; syntactic constructions.